



Evelyn Dueck
Professeure assistante
Coordinatrice du Programme de Littérature comparée
Comédie 105
12, bd des Philosophes
1205 Genève
Ligne directe : 022 379 73 08
evelyn.dueck@unige.ch



Curriculum vitae

Lieu et date de naissance :

31 août 1980 à Freiburg im Breisgau (Allemagne)

Poste actuel :

Depuis août 2020 : Professeure assistante (Tenure Track) en Littérature allemande moderne et en Littérature comparée à l'Université de Genève. Coordinatrice du Programme de Littérature comparée.

2023 : évaluation positive de la pré-titularisation conditionnelle (Tenure Track)

Carrière académique :

2019 – 2020 Lausanne, Vienne, Germersheim	Collaboratrice scientifique (Postdoc) Projet FNS „Translators in Exile – Translating in the Face of Tyranny“ DACH Lead-Agency Procedure Prof. Dr. Irene Weber-Henking Section d'allemand
2018 – 2019 Zurich	Assistante post-doctorante Prof. Dr. Daniel Müller Nielaba Deutsches Seminar
2015 – 2021 Halle/Saale, Philadelphia, Zurich	Habilitation à diriger des recherches Titre : Die „krumme Bahn der Sinnlichkeit“ – Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts
2012 – 2015 Neuchâtel	Assistante post-doctorante Prof. Dr. Peter Schnyder Institut de langue et littérature allemandes MALIT – Maison des Littératures
2006 – 2011 Aix-en-Provence, Zurich Cotutelle	Thèse (Littérature allemande moderne et Littérature comparée) Titre : „L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010)“ (summa cum laude, très honorable avec les félicitations du jury) Directeurs: Prof. Dr. Daniel Müller Nielaba, Prof. Dr. Inès Oseki-Dépré

2004 – 2006 Aix-en-Provence	Master II (Littérature Mondiale et Interculturalité) Titre : „Meinetwegen, aber ohne meine Schuld. <i>Le Procès</i> de Franz Kafka et sa nouvelle traduction par Axel Nesme“ (Très bien) Directrice : Prof. Dr. Inès Oseki-Dépré
2001 – 2004 Erfurt, Montpellier (Mobilité)	Bachelor of Arts (Allgemeine Literaturwissenschaft, Kommunikationswissenschaft) (Sehr gut)

Financement par des tiers et prix (somme totale CHF 913'932) :

2024 (CHF 397'605) Fonds national suisse (FNS)	Encouragement de projets „Kafkaesk – Die visuelle Rezeption von Franz Kafkas literarischem Werk außerhalb des deutschen Sprachraums (1924-2024)“ – 2025-2028 – en collaboration avec l'Université d'Oxford (AHRC Research Project „Kafka's transformative communities“).
2024 (CHF 9'000) Académie Suisse des Sciences humaines et sociales	Subside pour le recrutement de nouveaux membres de l'Association suisse de Littérature générale et comparée.
2024 (CHF 2'000) Société Académique de Genève	Subside pour l'organisation de deux conférences liées au centenaire du décès de Franz Kafka (1924-2024).
2022 (CHF 22'200) Académie Suisse des Sciences humaines et sociales; FNS	Subside pour l'organisation du colloque international „Visages perturbés – Disturbed Faces – Verstörte Gesichter“.
2022 (CHF 8'400) Fonds général; Commission administrative du Rectorat; Faculté des Lettres	Subside pour l'organisation du colloque international „Blütenlesen. Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartslyrik“
2022 (CHF 19'178) FNS	Subside pour la publication Gold Open Access „Die ‚krumme Bahn der Sinnlichkeit‘ – Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts“, Fink / Brill 2022.
2020 (CHF 2'000) Rectorat de l'Université de Genève	Subside pour l'École doctorale suisse en Littérature générale et comparée (subside annuel)
2019 (CHF 6'400) Fritz Thyssen Stiftung	Bourse ‚Herzog-Ernst-Stipendium‘ Forschungsbibliothek Gotha (Universität Erfurt) „Unschärfen. Visuelle Wahrnehmung in Literatur, Optik und Epistemologie der europäischen Aufklärung.“

2018 (CHF 2'500) Deutsches Literaturarchiv Marbach	Bourse ‚Marbach-Stipendium‘ „,ein matschiger Mond bewarf uns mit Antwort‘. Paul Celans Gedichtband <i>Fadensonnen</i> (1968).“
2015 – 2018 (214'113 CHF) FNS	Bourse ‚Advanced Postdoc.Mobility‘ „Unschärfen. Visuelle Wahrnehmung in Literatur, Optik und Epistemologie der europäischen Aufklärung.“
2014 (6'000 CHF) FNS	Subside pour l’organisation du colloque international „Der Augen Blödigkeit“. Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert. / „La bêtise des yeux“. Illusions des sens et épistémologie visuelle au 18ème siècle.
2011 (89'970 CHF) FNS	Bourse ‚Chercheurs débutants‘ „Wer da? Unsichtbares schreiben in der deutsch- und französischsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts.“
2007 – 2010 (129'566 CHF) Universität Zürich	Bourse ‚Forschungskredit‘ „L’étranger intime. Les traductions françaises de l’œuvre de Paul Celan (1971-2010).“
2009 (5'000 CHF) Universität Zürich Mercator-Stiftung Schweiz	Prix Mercator Projet de thèse „L’étranger intime. Lyrikübersetzung am Beispiel der französischen Übersetzungen der Werke von Paul Celan und Georg Trakl.“

Mobilité internationale :

2019 Gotha	Forschungsbibliothek Gotha Bourse (Postdoc)
2018 Marbach	Deutsches Literaturarchiv Marbach Bourse (Postdoc)
2016 – 2017 Philadelphia	University of Pennsylvania Program in Comparative Literature and Literary Theory Bourse (Postdoc)
2015 – 2016 Halle/Saale	Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg Interdisziplinäres Zentrum für die Erforschung der europäischen Aufklärung (IZEA) (Postdoc)
2004 – 2011 Aix-en-Provence	Université de Provence Aix-Marseille 1 Littérature mondiale et interculturalité Études Master et Doctorat

Compétences linguistiques :

Allemand	Première langue
Français	Niveau bilingue (écrit et oral)
Anglais	TOEFL: C1

Direction de thèses, mémoires et ,petits mémoires‘ :

Direction de thèses

Depuis 6/2025 Sabrina Sampaio Martins „World of The Witness, Witness of the World : Ethics of Comparison in Contemporary Literature“

Depuis 6/2025 Céline Berdager „De l’identité collective à l’identité individuelle : construction et déconstruction des identités lesbiennes et queers dans les autofictions contemporaines d’expressions française et allemande“

Depuis 8/2022 (Co-direction) Fanny Audeoud „Rainer Maria Rilke et Amelia Rosselli à l’épreuve du plurilinguisme poétique : deuxième langue, second plan ?“

Depuis 8/2020 Cécile Neeser Hever „L’Anti-Antigone : Ismène en creux de la littérature et de la théorie“

2021-2024 Guillaume Broillet „Nietzsche als Komparatist ? Thematisierungen und Mobilisierungen des Vergleichs in Nietzsches Werken“. En cotutelle avec Prof. Katharina Grätz (Universität de Freiburg im Breisgau)

Direction de mémoire de Master

2025 Bernita Silka „Wie beeinflusst der Analphabetismus das Leben und Handeln der Figur Hanna in Bernhard Schlinks *Der Vorleser* ?“

2025 Lara Zunker „rupture and repair – Erinnerung im Werk von Katja Petrowskaja und Cécile Wajsbrot“

2024 Mathilde Estermann „Les masculinités dans *La Servante écarlate*“

2024 Sabrina Sampaio Martins „Vers les *Lesestationen*. Dialogue et autoréflexion dans le recueil *Lichtzwang* de Paul Celan“

2023 Floriane Guex „La naissance du phénomène Joël Dicker“

2022 Géraldine Solioz „Akustische Phänomene bei Kafkas Tierfiguren in vier Erzählungen und zwei Comic-Adaptionen“

2021 Monika Klütz „Die postmemoriale Literatur. Ästhetisierung des Erlebten im Lagerroman *Atemschaudel* der Nobelpreisträgerin Herta Müller“

Direction de ,petit mémoire‘ de Bachelor

2024 Michaela Prorok „Vergleichende Untersuchung der Darstellung der Esselfigur in Lessings Fabeln“

2023 Silke Vater „Das Scheitern des Helden in *Der blonde Eckbert* und im *Runenberg* von Ludwig Tieck“

2022 Nina Glauser (Universität de Zurich) „Der Narr, sein Kleid und seine Sprache. Eine Untersuchung zur literarischen Figur des Narren und ihrem Spiel mit Gesellschaftsrollen“

2022 Francine Zigrand „Die graue Prägung in *Atemkristall*. Vergleichende Analyse von Gedicht und Radierung im Gedichtband *Atemkristall*“

2022 Selin Yilmaz „*Buddenbrooks und Cevdet und seine Söhne*. Die Rolle der jüngeren Brüder Christian Buddenbrook und Refik Işıkçı am Verfall der Familie“

Responsabilités administratives :

(depuis 2020 membre de treize commissions de nomination – postes d’assistant-es, de chargé de cours et d’enseignement, de MER et de professeur-es assistant-es)

2024/2025 Genève	Évaluation du Programme de Littérature comparée (évaluation des programmes de formation)
Depuis 2024 Suisse	Présidente de l’Association suisse de Littérature générale et comparée, éditrice de la revue <i>Colloquium Helveticum</i>
Depuis 2024 Genève	Co-directrice de la Société genevoise d’études allemandes
Depuis 2023 Genève	Responsable du Certificat de spécialisation Cultures et Littératures suisses
2022 Genève	Formation EMBO Laboratory Leadership
Depuis 2022 Bern	Membre de la Commission d’évaluation des demandes de bourses du Fonds national suisse ‘Advanced Postdoc.Mobility’
Depuis 2021 Genève	Membre de la Commission des études de la Faculté des Lettres
Depuis 2020 Genève	Responsable SEMP (ex-Erasmus) du Programme de Littérature comparée et du Département de langue et littérature allemandes
Depuis 2020 Genève	Coordinatrice et co-directrice du Programme de Littérature comparée
Depuis 2020 Genève	Coordinatrice (pour l’Université de Genève) du Programme doctoral suisse en Littérature générale et comparée
Depuis 2020 Genève	Référent académique de la collection de Littérature comparée (Bibliothèque universitaire)
Depuis 2020 Genève	Membre de la Commission mixte du Programme de Littérature comparée
Depuis 2018	Membre du Conseil scientifique de l’Association suisse de Littérature générale et comparée
2014 – 2016 Speyer	Master of Public Administration – formation continue en ‘management de l’enseignement supérieur’ Directeur : Prof. Dr. Michael Hölscher
2012 – 2015 Neuchâtel	Soutien de la coordinatrice de la Maison des Littératures de l’Université de Neuchâtel – Prof. Dr. Nathalie Vuillemin

Organisation de colloques et d'ateliers :

2023 Zurich	Atelier „Gefährdete Vielfalt“. En collaboration avec Prof. Dr. Evi Zemanek et Prof. Dr. Sandro Zanetti
2023 Genève	Atelier „Traduction – Kafka, Celan, Hegel“. En collaboration avec Prof. Dr. Jean-Pierre Lefebvre et Prof. Dr. Martin Rueff
2022 Genève	Colloque „Visages perturbés – Disturbed Faces – Verstörte Gesichter“. En collaboration avec Prof. Dr. Guillemette Bolens
2022 Genève	Colloque „Blütenlesen. Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartslyrik“. En collaboration avec PD Dr. Yvonne Al-Taie
2021 Zurich	Colloque „Celans Theorie der Dichtung heute“. En collaboration avec Prof. Dr. Sandro Zanetti
2017 New Haven (Yale University)	Atelier „Conceptual Clarity and Blurred Vision. Details in Early Modern and Romantic Thinking“. En collaboration avec Prof. Dr. Marcel Schmid
2016 Halle/Saale	Colloque „Visuelle Epistemologie des 18. Jahrhunderts. Forschungsfragen – Projekte – Hypothesen“.
2015 Halle/Saale	Atelier „Condillac und das System der Sinnesempfindungen“. En collaboration avec Prof. Dr. Simone de Angelis
2015 Neuchâtel	Colloque „Entre l'œil et le monde : dispositifs et expédients d'une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature entre 1740 et 1840“. En collaboration avec Prof. Dr. Nathalie Vuillemin
2014 Fribourg	CRUS-colloque doctoral „AutorInnen-Poetiken“. En collaboration avec Prof. Dr. Stefanie Heine, Prof. Dr. Sonja Klimek et Dr. Christian Zehnder
2014 Neuchâtel	Colloque „Der Augen Blödigkeit. Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert“. En collaboration avec Prof. Dr. Nathalie Vuillemin
2013 Zürich	Atelier „Weitsichtige Spiegel. Quianlong, Goethe, Jakobson“. En collaboration avec Prof. Dr. Elmar Holenstein
2012 Neuchâtel	Atelier „Traduire la dette de la lettre. Lectures de Heidegger, Benjamin und Derrida“. En collaboration avec Dr. Francesca Manzari
2012 Zürich	Série de conférences „Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis“. En collaboration avec Dr. Hans-Ulrich Rügger et Dr. Sarah Tietz

Conférences (regroupées par thèmes) :

Littérature et savoir

- 2025
Villa Vigoni
„Histoires culturelles du grand pingouin (sciences naturelles, littérature, arts)“. Colloque *Extinction des espèces : travail de deuil et renaissance artistique* (sans publication).
- 2023
Zurich
„„Schweig! ich siege“ – Agency der insecta in der frühauflärerischen Lyrik“. Colloque *Insektenpoesie. Grundzüge einer literarischen Entomologie*.
- 2023
Zurich
„Die ‚Verfahren der Natur‘ – Ansätze zu einem ästhetischen Naturkonzept in Johann Georg Sulzers Allgemeiner Theorie der schönen Künste (1771,1774)“. Colloque *Natur nach der Mimesis. Poetologische Konzeptionen und Formideale um 1800*.
- 2023
Fribourg
„Scandalum medicorum – Taking Care of Your Eyes in the 18th century“. Colloque *Literary and cultural Disability Studies. British and Continental Perspectives*.
- 2022
Zurich
„„Ein gerührtes Herz und ein bewegtes Blut“. Praktiken des Sehens bei Georg Friedrich Meiers (1718-1777)“. Colloque *Ethische Praktiken in ästhetischen Theorien des 18. Jahrhunderts*.
- 2017
Philadelphia
„The process of seeing. Visual perception in the 17th and 18th century“. Invitation par Prof. Liliane Weissberg (sans publication).
- 2017
Mount Allison
„Blurring. Visual perception in the 17th and 18th century“. Invitation par Prof. Renata Schellenberg (sans publication).
- 2016
Halle/Saale
„Die Lyrik der Frühaufklärung und die optischen Wissenschaften. Ein Forschungsbericht“. Invitation par Prof. Daniel Fulda (sans publication).
- 2015
Neuchâtel
„...und dennoch gibt es ein solches Thier wirklich...“. Stratégies de présentation et de représentation des ‘petits animaux aquatiques’ chez Johann Conrad Eichhorn“. Colloque *Entre l’œil et le monde: dispositifs et expédients d’une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*.
- 2015
Halle/Saale
„denn es ist genug, daß dieses empfindet“. Narration und Empfindung in der Optik um 1700“. Congrès annuel DGEJ *Erzählende und erzählte Aufklärung*.
- 2014
Neuchâtel
„Le malade imaginé. Le joueur d’argent à l’épreuve de la médecine et de la littérature du XIXe siècle“. Invitation par Prof. Peter Schnyder (sans publication).

Traduction littéraire

- 2025
Fribourg „Quelle science ! Die Figur der Alzire in Voltaires Tragödie und Luise Gottscheds Übersetzung“. Colloque *Littérature et science – affinités électives ? / Literatur und Wissenschaft – Wahlverwandtschaften ?* (sans publication).
- 2024
Zürich „Close Reading im Umkreis der Übersetzungstheorie und -analyse“. Atelier *Close Reading*.
- 2024
Birmingham “‘La voie fatalement insolite de la littéralité’ – la poétique de la traduction dans la correspondance d’André du Bouchet et Bernhard Böschenstein“. Colloque *André du Bouchet, d’un siècle à l’autre*.
- 2023
Genève „Les classiques de la théorie comparatiste et nous (Walter Benjamin, *La tâche du traducteur*)“. Dans le cadre du Séminaire de recherche du Programme de Littérature comparée (sans publication).
- 2022
Genève „Apprendre à lire. Un monosyllabe et son chemin à travers les langues“. Leçon inaugurale (sans publication).
- 2021
Lausanne „Walter Max Fabian (1902-1992) – Netzwerk und Übersetzung im Schweizer Exil“. Colloque *Netzwerke des Exils: Übersetzen*.
- 2021
Berlin „Retraductions – *Lichtzwang* in Frankreich“. Colloque *Celan übersetzen* (sans publication).
- 2018
Lausanne
Keynote „„Que veut et que fait la comparaison“. Die literarische Übersetzung zwischen Komparatistik, Weltliteratur(en) und Literaturtheorie“. Congrès annuel ASLGC *L’actif relationnel des langues, littératures et cultures* (sans publication).
- 2015
Vienne „Poetik und Vielfalt der Übertragung im Werk Paul Celans und seinen Übersetzungen“. Colloque *Wort – Ton – Gestalt. 9 Settings of Celan, Harrison Birtwistle*.
- 2013
Paris „Paul Celan et André du Bouchet – la traduction face à la poésie moderne“. Congrès international AILC *Comparative Literature as a Critical Approach* (sans publication).
- 2012
Zurich „Übersetzung ohne Inhalt? Mallarmés *Crise de vers* in seinen deutschen Übersetzungen“. Colloque *Inhalt. Perspektiven einer categoria non grata im philologischen Diskurs*.
- 2012
Zurich „Die Mehrsprachigkeit der Schweiz als Chance für die AVL. Schweizer Literatur, Sprachvielfalt, Migration, Literarisches Übersetzen“. Colloque *Allgemeine und Vergleichende*

Literaturwissenschaft in der Schweiz. Traditionen, Herausforderungen, Perspektiven (sans publication).

- 2011
Berlin
„Diener zweier Herren. Der Übersetzer zwischen ‚Fergendienst‘ und Autorschaft“.
Colloque Autorschaft zwischen Intention, Inszenierung und Gesellschaft.
- 2010
Lille
„La rose de personne. La ‘traduction symbolique’ de Martine Broda“.
Colloque Literarische Unübersetzbarkeit.
- 2009
Marburg
„Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Der Proceß* als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001)“.
Colloque Kafka Interkulturell.
- 2009
Varsovie
„Le poète-traducteur, un carrefour de cultures et de poésie – André du Bouchet traduit Paul Celan et Ossip Mandelstam“.
Colloque Translatio et Littérature.
- 2008
Aix-en-Provence
„Sourcier, cibliste. Sourbliste ? circier ? – Traduire l’autre en poésie. L’exemple de la préposition ‘zu’ chez Paul Celan“.
Colloque Traduire le même, l’autre et le soi.

Littérature allemande moderne et théorie littéraire

- 2024
St. Gallen
„So ging ich zu ihnen, denn zu verlieren hatte ich nichts‘. Tiere und Menschen in Sibylle Bergs Theaterstück *Hund, Frau, Mann* (2012)“.
Invitation par Prof. Christian Sinn (sans publication).
- 2024
Clermont-Ferrand
„Littératures générales. Le terme et ses concepts depuis le XIXe siècle“.
Colloque Littératures & mondialisation. 44^e Congrès de la Société Française de Littérature Générale et Comparée (sans publication).
- 2018
Marbach
„Ein matschiger Mond bewarf uns mit Antwort‘. Paul Celans Gedichtband *Fadensonnen* (1968)“ (sans publication).
- 2018
Bern
„Ausreiselieder – Flucht und Exil in Hilde Domins Gedichtband *Hier* (1964)“.
Colloque Ambulante Poesie. Explorationen deutschsprachiger Reiselyrik seit dem 18. Jahrhundert.
- 2015
Fribourg
„Die Frage nach den Erzählinstanzen in Paul Celans Spätwerk (*Fadensonnen*, 1968)“.
Atelier Wer spricht im Gedicht?
- 2014
Strasbourg
„L’effrayant silence. Le regard étranger sur une guerre en suspens dans *Waiting for the Babarians* (1980) de J. M. Coetzee et *Hundert Tage* (2008) de L. Bärfuss“.
Congrès SFLGC Littérature et expériences croisées de la guerre.

2011
Zurich
„Du verwirrst mir der Seele Grund‘. Sehnsuchtsräume und Seelenlandschaften in der Lyrik Joseph von Eichendorffs.“
Série de conférences *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis* (sans publication).

Approches intersémiotiques

2024
Oxford
„Keep moving – bodies and creativity in contemporary graphic novels based on Kafka’s works“. Colloque *Kafka Transformed*.

2023
Genève
„Literaturwissenschaft und Comics – eine Mesalliance ?“
Invitation de la Société genevoise d’études allemandes (sans publication).

2023
Lausanne
„Über die Grenzen der Erzählung hinaus. Visuelle Adaptionen von Kafkas *Die Verwandlung*“. Dans le cadre du Séminaire de recherche de la Section d’allemand (sans publication).

2021
Genève
„Mise en abyme à travers les arts – une lecture du *Terrier* de Franz Kafka et de ses adaptations intersémiotiques“. Dans le cadre du Séminaire de recherche du Programme de Littérature comparée (sans publication).

2021
Palermo
„Nicolas Bouchaids Bühnenbearbeitung und die Rezeption der Bühnerpreis-Rede Paul Celans in Frankreich“.
Congrès XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG). *Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven*.

Service à la cité

Depuis 2021 Membre du comité d’organisation (vice-présidente depuis 2024) de la Société genevoise d’études allemandes (SGEA)

2025 Intervention dans le cadre des rencontres littéraires de l’association *Le Temps d’un Livre*, rencontre spéciale autour de Franz Kafka, *Fiches* (éditions Nous)

2025 Intervention dans le cadre du Filmfest Lausanne

2024/2025 Cours public „Littérature et arts visuels – la comparaison intersémiotique“

2023 Conférence et table-ronde avec l’auteur Abdourahman Waberi, Jérôme David et Evelyn Dueck – Maison Rousseau et Littérature

2023/2024 Cours public „Parole aux bêtes ! Discours et agentivité des animaux non-humains dans la littérature“

2020/2021 Cours public „Qu’est-ce qu’une littérature mondiale ?“

Genève, 17 juin 2025